

## KR PAN&amp;PARTNERI d.o.o.

Datum: U Zagrebu, dana 01.07.2024. godine

FINANCIJSKA  
REGIONALNI  
OSIJEKAGENCIJA,  
CENTAR

03 -07- 2024

Lorenza Jegera 1  
31 000 OSIJEKPREDSTEAJNE NAGODBE  
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE  
KLASA 024-011/24-10/2  
UR. BROJ 118-08-601-24-31-30

Na broj: St-343/24

Pravna stvar:

Predstečajni  
vjerovnik:GREY TRADING B.V. sa sjedištem u Nizozemskoj, Waskolkweg 56,  
8076 PT Vierhouten, koje zastupa odvjetnik Marko Krpan sa sjedištem u  
Zagrebu, Boškovićeve 16, OIB: 24419277674;Predstečajni  
dužnik:AGRO RAVLIĆ d.o.o. sa sjedištem u Petrijevcima, Provala 1, OIB:  
08271690285;

VPS:

50.850,28 eur

Radi:

predstečajnog postupka

Naš broj:

PK-24/10

Predaja:

Poštom preporučeno s povratnicom

## PODNEŠAK

2x, prilozi

predstečajnog vjerovnika

I. Predstečajni vjerovnik je dana 28.06.2024. godine prijavio tražbinu u gore navedenom predstečajnom postupku. Ovim podneskom, predstečajni vjerovnik dostavlja ovjereni prijevod računa priloženog uz prijavu tražbine.

DOKAZ: ovjereni prijevod računa broj 23130135 od dana 11.08.2023. godine  
račun za prijevod broj 112/PJ1/1 od 1.7.2024. godine

Predstečajni vjerovnik traži naknadu troška, i to:

ZAHTEJ ZA NAKNADU TROŠKA	
VPS:	50.850,28 eur
broj bodova:	500b
1. sastav prijave prema OTbr. 7.1., 14.2. i 46.	
500b x 2,00 EUR	
25% PDV-a	
2. trošak prijave	29,69 EUR
UKUPNO:	29,69 EUR

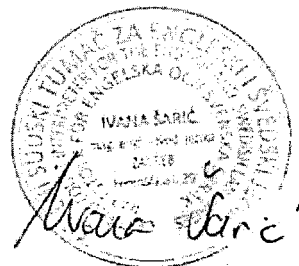
GREY TRADING B.V.  
ODVJETNIK  
MARKO KR PAN  
ODVJETNIČKO DRUŠTVO / LAW FIRM  
KR PAN&PARTNERI d.o.o.

Odvjetničko društvo Krpan & partneri d.o.o.  
Boškovićeve 16 \* HR-10000 Zagreb \* Hrvatska \* MBS: 081554474 \* OIB: 59365308894  
Žiro račun: PRIVREDNA BANKA ZAGREB d.d., IBAN: HR1923400091111265158 \*  
T: +385 (0)1 5533 410 \* F: +385 (0)1 5803 129 \* E: office@krpan.hr

Ovaj prijevod sastoji se od  
1 stranice / 3 lista  
Broj Ov.: 823-7-24  
Datum: 1. 7. 2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG JEZIKA**

Račun



Stranica 1 od 1  
Broj Ov.: 823-7-24  
Datum: 1. 7. 2024.

Grey Trading B.V.  
Waskolkweg 56  
8076 PT Vierhouten  
Nizozemska

E-pošta administratie@greytrading.com  
Web stranica www.greytrading.com  
IBAN NL55INGB0658463063  
BIC INGBNL2A  
CC 60567716  
PDV id. br.: NL853964622B01

**RAČUN ZA:**

**AGRO RAVLIC D.O.O.**  
P. PRERADOVICA 1  
31550 Petrijevci  
Hrvatska  
HR08271690285

**Faktura**

<b>Vaša referenca:</b> Narudžba br.	<b>Datum računa</b>	<b>Dospijeće plaćanja:</b>	<b>Broj računa:</b>
12660	11. 8. 2023.	10. 9. 2023.	23130135

Stavka	Opis	Količina	Jedinica	Jed. cijena	Ukupno
010316	B svinjsko carsko meso bez rebara ( <i>single ribbed</i> ) (s kožom, 24-55)	13.159,00	kg	3,550 EUR	46.714,45 EUR

B svinjsko carsko meso s kožom bez rebara (*single ribbed*) 24/55 cm,  
kvalitete kao na fotografijama i u specifikaciji

Utovar 11. 8. 2023.  
Enscheder Str. 37, 48683 Aahus, Duitsland

Ukupno bez PDV-a	46.714,45 EUR
PDV	0,0%
<b>Ukupno za plaćanje</b>	<b>46.714,45 EUR</b>

Ova faktura je isporuka unutar zajednice, članak 138., red 1., Zakon 2006/112.  
Roba ostaje u vlasništvu društva Gray Trading B.V. sve dok cijela uplata ne sjedne na naš bankovni račun.

**Uvjeti**

Uplata je već zaprimljena za narudžbu broj 12660: EUR

Dužni ste uplatiti prije dospjeća: EUR

ING Bank IBAN: NL55INGB0658463063

BIC: INGBNL2A

Naši opći prodajni uvjeti primjenjuju se na sve naše račune. Možete ih pronaći na sljedećoj poveznici:  
<http://www.greytrading.com/nl/general-terms-and-conditions/10/>

**Obratite pažnju! Novi broj bankovnog računa:**  
**NL55 INGB 0658 4630 63**

Ja, Ivana Šarić, stalni sudski tumač za engleski i švedski jezik, ponovno imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave klasa: UP/I-710-02/23-01/138, urbroj: 514-03-03-02/05-23-05 od 12. travnja 2023. potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Zagrebu, 1. 7. 2024.

Broj Ov.: 823-7-24

*Ivana Šarić*

**BILL TO:**  
**AGRO RAVLIC D.O.O.**  
P.PRERADOVICA 1  
31550 Petrijevci  
Kroatië  
HR08271690285

Grey Trading B.V.  
Waskolkweg 56  
8076 PT Vierhouten  
Nederland

E-mail administratie@greytrading.com  
Web site www.greytrading.com  
IBAN NL55INGB0658463063  
BIC INGBNL2A  
CC 60567716  
VAT nr. NL853964622B01

## Factuur

Your ref.	Salesorder number	Invoice date	Due date	Invoice number
	12660	11 augustus 2023	10 september 2023	23130135

Item	Description	Quantity	Unit	List price	Total amount
010316	Pork B Belly single ribbed (rind on, 24-55)	13.159,00	kg	€ 3,550	€ 46.714,45
	Pork B belly rind on, single ribbed 24/55cm, quality as on the photos and the specs				
	Loading 11-06-2023				
	Enscheder Str. 37, 48683 Ahaus, Duitsland				
Total excl. VAT					€ 46.714,45
VAT 0.0%					€ 0,00
Total payable					€ 46.714,45

This invoice is an intracommunautaire delivery, article 138, lid 1, Richtlijn 2006/112.

Title to the goods remain with Grey Trading B.V. until full payment has been credited to our bank account.

### Terms and Conditions

Already paid on sales order number: 12660: €

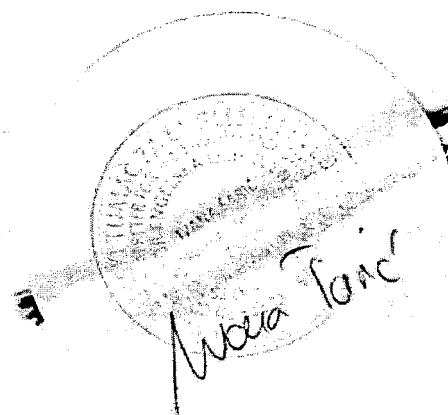
You have to pay before due date: €

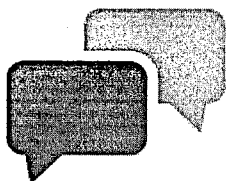
ING Bank IBAN: NL55INGB0658463063

BIC Code: INGBNL2A

Our general sales terms and condition apply on all our invoices. Here you can find them:  
<http://www.greytrading.com/nl/general-terms-and-conditions/10/>

Pay attention! New bank account number:  
NL55-INGB-0658 4630 63





# PAROLE PRIJEVODI

Vaš prijevod na 45 jezika

info@parole-prijevodi.hr | 091 27 27 102 | www.parole-prijevodi.hr

Odvjetničko društvo Krpan & partneri d.o.o.

Boškovićeve 16

HR - 10 000 Zagreb

## RAČUN 112/PJ1/1

Mjesto, datum i vrijeme izdavanja	Datum isporuke	Dospijeće plaćanja	OIB klijenta	Način plaćanja	Račun izdala
Zagreb, 1. 7. 2024., 10:15	1. 7. 2024.	15. 7. 2024.	59365308894	Na transakcijski račun	Vida Papić

Kartica	Opis usluge	Cijena kartice	Iznos
1,00	Ovjereni prijevod: 240628_grey_trading_agro_ravlic_racun_2313013 5 EN HR	25,00 EUR	25,00 EUR
Ukupni iznos:			25,00 EUR
Popust 5%:			1,25 EUR
Ukupno s popustom:			23,75 EUR
PDV 25%:			5,94 EUR
UKUPNO ZA PLATITI:			29,69 EUR

R-2 obračun prema naplaćenju naknadi.

Odgovorna osoba za izdavanje računa: Vida Papić

Obrt je upisan u obrtni registar Grad. Ureda za

gospodarstvo, rad i poduzetništvo,

Odjel za upravno pravne poslove Grada Zagreba

Klasa: UP/I 311-02/11-01/441

Ur. Broj: 251-09-05/103-11-6

Račun se vodi kod Privredne banke d.d. Zagreb

IBAN računa: HR6723400091160311083

PAROLE PRIJEVODI  
VI. Vida Papić  
IV. Maksimirsko naselje 30, Zagreb  
OIB: 39198981405

### UPUTE ZA PLAĆANJE

Vlasnik računa: Parole – obrt za usluge prevođenja i poduke

Adresa: 4. maksimirsko naselje 30, HR, 10000 Zagreb

Broj žiro-računa (IBAN): HR6723400091160311083 (Privredna banka Zagreb)

SWIFT: PBZGHR2X

Matični broj: 97268828 - OIB: 39198981405

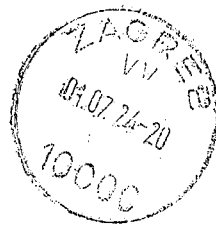
ODVIETNIČKO DRUŠTVO LAW FIRM  
KRPAN & PARTNERI d.o.o.

ODVJETNIK  
MARKO KRPAN  
Boškovićeve 16  
10000 Zagreb

1

POŠTARINA PLAĆENA HP-U d.d.  
U POŠTANSKOM UREDU  
10130 ZAGREB

AR



118048

